

Publications de la Société pour l'Étude des langues romanes

ARCHIVES DE MONTPELLIER

I

LE LIVRE DES PRIVILÉGES

DE LA

COMMUNE CLOTURE

PAR

HILLE MONTEL

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MI  
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONA  
LINGUISTIQUE



MONTPELLIER

AU BUREAU DES PUBLICATIONS  
DE LA SOCIÉTÉ  
POUR L'ÉTUDE DES LANGUES ROMANES

PARIS

A LA LIBRAIRIE DE A. FRANCK  
(VIEWEG, propriétaire)  
67, RUE RICHELIEU, 67

M DCCC LXXII



D292 016803

FR 13-521

LA

LE PRINCE DES PRINCES DE LA TERRE

CONTES DE MASTERS

I

LE PRINCE DES PRINCES

DE LA

COMMUNE CLOTHIE

PAR

MONSIEUR MONTAIGNE



LIBRE

A LA PRINCIPIERIE DES CHAMPS

ALZAMBURG, lausanne

TO THE LIBRARY OF THE UNIVERSITY

LIBRARY

OF THE UNIVERSITY OF LILLE

THE LIBRARY OF THE UNIVERSITY

OF THE UNIVERSITY OF LILLE

1873.09.06.

M 27105

HR 13-327

~~VII 547~~

~~E 120 (A)~~

F. 98 (I)

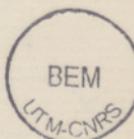
LE LIVRE DES PRIVILÉGES

COMMUNE CLOUTURE

DE LA

LE LIVRE DES PRIVILÉGES

COMMUNE CLOTURE



20110101000000000000

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARIES

Publications de la Société pour l'Étude des langues romanes

ARCHIVES DE MONTPELLIER

I

LE LIVRE DES PRIVILÉGES

DE LA

COMMUNE CLOTURE

PAR

ACHILLE MONTEL



MONTPELLIER

AU BUREAU DES PUBLICATIONS  
DE LA SOCIÉTÉ  
POUR L'ÉTUDE DES LANGUES ROMANES

PARIS

A LA LIBRAIRIE DE A. FRANCK  
(VIEWEG, propriétaire)  
67, RUE RICHELIEU, 67

M DCCC LXXII



REGALE CANTABERIENSIS LIBRÆ. LIBRARY OF THE UNIVERSITY

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE.

I

ANNUAL EDITION

ALLEGED

THE GOLDEN GLOBE

1800.

PRINTED IN LONDON.



THE GOLDEN GLOBE.  
A MONTHLY MAGAZINE OF LITERATURE AND POLITICS.  
EDITED BY JAMES HAMILTON, M.A., F.R.S., &c.  
AND PUBLISHED AT THE UNIVERSITY PRESS, CAMBRIDGE.  
BY JAMES HAMILTON, M.A., F.R.S., &c.  
AND PUBLISHED AT THE UNIVERSITY PRESS, CAMBRIDGE.

PRICE 3000.  
1800.



ARCHIVES DE MONTPELLIER

I

LE LIVRE DES PRIVILÉGES

DE LA

COMMUNE CLOTURE

---

Les Archives municipales de Montpellier possèdent de très-précieux manuscrits, presque tous en langue romane, que je me propose de publier successivement, en tout ou en partie, selon que les circonstances le permettront. Ce sera le complément naturel de l'*Inventaire général*, dont la nouvelle municipalité a bien voulu me confier la rédaction et la publication.

Le *Livre des priviléges de la Commune Clôture*<sup>1</sup>, par lequel je commence à cause de son peu d'étendue, est un petit in-8° de 61 feuillets, sur parchemin, d'une écriture majuscule très-nette, avec lettres coloriées et enjolivées à la manière du temps. Commencé en 1264, ainsi qu'il le dit lui-même, il reçut des additions importantes en 1304, 1309 et 1369.

Ainsi que plusieurs autres de nos archives, il appartenait à cette populaire et puissante administration de la Commune Clôture qui, chargée de l'entretien et de la défense des fortifications de la ville, possédait de grandes franchises, une entière autonomie, des revenus assurés, et opposait parfois son influence, grandie par de certaines traditions maçonniques et le malheur des guerres féodales, au pouvoir souverain des chefs de la cité, les Consuls.

C'est par erreur, sans doute, qu'on lui a donné le nom qu'il porte. Ce nom, trop ambitieux pour lui, ne convient guère

<sup>1</sup> V. Inventaire de Joffre, tom. II B., arm. G, sac F., f° 96, n° 197

qu'au *Thalamus des Ouvriers*; notre manuscrit avait un rôle infinité plus modeste et aussi plus usuel.

Placé entre les mains des agents (*messatges, nuntii*) de la Commune Clôture, il était chargé de leur rappeler, à toute heure, par l'indication sommaire des prérogatives et des droits d'une administration dont ils étaient les fondés de pouvoir, ce qu'ils devaient faire et ce qu'ils devaient exiger. Le *Cérémonial des Consuls*, entre les mains du greffier de la maison consulaire, avait le même objet.

Cette intention s'affirme dès la première page<sup>4</sup>. En effet, le serment de ces agents s'y trouve placé en tête, avant même l'exposé des motifs qui firent décider l'ouverture du livre. Cette observation est d'autant plus remarquable, qu'on ne donne ensuite ni le serment des Ouvriers, ni celui des quatorze électeurs, etc., ce qu'on n'aurait pas manqué de faire si notre manuscrit avait eu le caractère qu'on lui assigne.

La même intention se reconnaît dans ce fait que ses trois parties principales, — concernant les coutumes, les titres et les possessions de l'œuvre, — ne font que compléter et expliquer le serment, et que ces sortes d'inventaire ont, dans nos archives, des livres spéciaux infinité plus étendus.

La Charte qui institua l'œuvre, l'*Obra*, comme on disait alors, ce qui faisait donner aux administrateurs de la Commune Clôture le titre si envié de seigneurs Ouvriers, *senhors Obriers*, est du mois d'octobre 1196<sup>2</sup>. Elle fut concédée par Guilhem VIII, fils de la duchesse Mathilde, d'un commun accord avec le conseil de prud'hommes de la ville.

La grande Charte constitutionnelle de 1204<sup>3</sup>, dans son article 95, ne fait qu'en reproduire tout simplement les disposi-

<sup>4</sup> *Aiso es lo sagramental dels messatges d'obriers*: tel est le début. *Sagramental* se traduit d'ordinaire par *formule de serment*. Ne serait-ce pasici *Liber sacramentalis*?

<sup>2</sup> V. Arch. mun., arm. B, cass. VIII, 2 (orig.). — *Grand Thalamus*, f° 58, art. 142 et 145 (copie) — Société arch. de Montpellier, t. II, p. 235 (public.). — A. Germain, *Hist. de la Commune*, I, p. 174.

<sup>3</sup> V., pour le texte latin de l'art. 95, *Petit Thalamus* (p. 44-45), public. de la Soc. arch. — Cf. A. Germain, *Hist. de la Commune*, I, p. 174.

tions essentielles. C'est aussi ce que font, quoiqu'en insistant sur quelques particularités, les deux chartes de confirmation<sup>1</sup> de novembre 1204, faites aussi par Pierre d'Aragon et la reine Marie de Montpellier.

Ces quatre documents concernant l'historique et les coutumes de l'origine de l'œuvre, notre manuscrit a cru devoir en donner des traductions rapides, qui me paraissent assez exactes. Celle de l'article 95, déjà cité, diffère quelque peu cependant de la traduction adoptée par le *Petit Thalamus*.

Je reproduis cette dernière, sous forme de note et en me fiant à l'original, afin que la comparaison puisse être établie.

Ces premières données sont suivies, d'abord de la reproduction de l'établissement des VII échelles électorales, de l'indication du mode d'élection, de l'usage relatif aux redevances dues par les étrangers, ce qui complète l'ensemble des coutumes ; puis de trois inventaires, le premier des archives de l'œuvre, le second de ses possessions, et le dernier de ses nouvelles acquisitions.

Le manuscrit fait connaître en ces termes les motifs qui amenèrent sa rédaction :

« *Au nom de N. S. J. C., l'an de son Incarnation 1264, le jour de la Toussaint, et en vertu de l'antique coutume, furent élus et faits Ouvriers de la ville de Montpellier, à savoir : le seigneur en Johan de la Riba changeur, en P. de Favars drapier, en B. Loys chanvrier, en Guilhem Ar. notaire, Johan de las Cortz laboureur, en Johan Fabre pelletier, en Rostang de Salelas courtier, lesquels firent ouvrir ce livre et ordonnèrent ce qui suit :*

» *Considérant que ce qui est possédé en COMMUN est généralement méprisé, les susdits Ouvriers, afin que les rentes et les droits de l'œuvre commune de Montpellier, par négligence ou par abus, ne puissent se perdre ou déperir, font connaître manifestement dans ce livre, les maisons, les lieux et les rentes qui lui appartiennent, ainsi que les titres et chartes qui en concernent la possession. De*

<sup>1</sup> Pour les deux : Arch. mun., arm. B., cass. viii. — *Grand Thalamus*, f° 58 et 71. — Public. de la Soc. arch., II, 235.

*plus, les clefs appartenant aux portes de la ville. Et aussi le pouvoir et la juridiction que les seigneurs assignèrent aux Ouvriers.*

»*Et comme cette juridiction des Ouvriers est perpétuelle, ils établirent que les noms de ceux qui seraient élus, chaque année et en tout temps, fussent mis dans ce livre. Et comme en tout, le mieux est de donner l'exemple, ils firent transcrire ci-dessous la coutume de l'élection des Ouvriers, et ce qui vient après, par ordre.*»

Il ne me paraît pas que ces instructions aient été suivies. On ne trouve dans le manuscrit, ni la liste des clefs de la ville, ni celle des Ouvriers élus, et, quant à la tradition, elle n'a été continuée que par l'*Inventaire des nouvelles acquisitions* de 1369. En voici le préambule :

«*Au nom de N. S. J. C., en l'an de l'Incarnation 1369, furent Ouvriers : en Colin Bertrand, en G. de Casilhac drapiers, en B. Miquel jardinier, en P. Livat boucher, en Nicholau marchand de bois à brûler, en G. Doais maître de pierre, et Huc Ermengaud mercier, lequel fut choisi pour clavaire ; ils acquirent pour l'œuvre, etc.*»

Le manuscrit commence, selon l'habitude, par la transcription de plusieurs fragments des Évangiles. Vient ensuite un calendrier latin, qui n'offre de remarquable que cette annotation, au 25 novembre : *Ayssi van los Obriers a la procession am lo pabalhon e torchas*, et cette autre, à la fin : *Anno Dominice incarnationis millesimo ducentesimo xxviii, fuit capta civitas Majoricarum*; ce qui a fait croire à un ancien archiviste, F. Joffre, que le manuscrit était de 1229.

Le reste se divise en textes romans, à partir du f° 15, et en textes latins, à partir du f° 57. D'autres textes romans occupent les trois derniers feuillets.

Pour le détail de la première catégorie de ces textes, je renvoie à la table que je place en tête de ma publication. Quelques pages (art. 4-15) ont été déjà éditées par MM. Renouvier et Ricard, dans un mémoire sur les *Maitres de pierre et autres artistes gothiques*; mais elles ont des fautes si grossières de transcription et de style, que la réédition en était inévitable.

Les textes latins ne se composent que de deux documents, très-longs et très-connus : — l'un est la fameuse Charte d'amnistie de 1258<sup>1</sup>, par Jacques d'Aragon, portant reconstitution de la bailie et indiquant les redevances dues par les étrangers ; — l'autre est la transaction de 1260<sup>2</sup>, entre le roi et l'évêque de Maguelone, au sujet de leurs juridictions respectives et de la porte que ce dernier obtint d'ouvrir dans les murailles de la ville. Ces chartes n'étant pas inédites, il doit me suffire de renvoyer aux auteurs qui les ont publiées.

Les pages laissées libres, une vingtaine environ, ont été maculées, au XVI<sup>e</sup> siècle surtout, par des signatures d'ouvriers, de clavaires, des notes insignifiantes, dont une seule, relative à la réparation de cette partie des remparts qui s'étendait du Palais au Legassieu, mérite d'être relevée : « *Les tours de dernier la maison du Roy et celle tirant aux Quarmes (sic) furent acotrées par P. Pascal, en l'an 1540.* »

Les deux avant-derniers feuillets ne me paraissent pas appartenir au manuscrit. Le f° 58 ne continue pas le f° 57, ni ce dernier non plus celui qui le précède. Ils reproduisent, du reste, avec quelques rares variantes, de longs passages des inventaires. J'ai tout lieu de penser qu'ils appartenaient à la rédaction primitive du manuscrit, beaucoup moins complète que celle qui est restée.

Dans de prochaines notices sur les autres manuscrits provenant de la Commune Clôture, le *Thalamus des Ouvriers*, l'*Inventaire de leurs Archives*, le *Catalogue des Chapellenies*, etc., nous tâcherons de comprendre la vie intérieure de cette curieuse administration, qui tient une si large place dans l'histoire du moyen âge.

Achille MONTEL.

<sup>1</sup> Arch. munici., arm. A, cass. IV, 7 (orig.). — *Grand Thalamus*, f° 47<sub>p</sub>, art. 106 (copie). — A. Germain, *Hist. de la Commune*, II, 331-41 (public.). — Cf. C. de Tourtoulon, *Jacme 1<sup>er</sup> le Conquérant*, II, 322.

<sup>2</sup> Arch. munici., id., cass. XIV, n° 27. — *Petit Thalamus*, f° 296 à 301. — Id. Publ. de la Soc. arch., p. 149. — Cart. de Maguelone, reg. E, f° 117. — A. Germain, *Hist. de la Commune*, II, p. 79. — Gariel, *Serries præs*, I, p. 386. — *Gallia christiana*, VI, instrum. 372.

TABLE

Du ms.	De l'édition.
F° 4, r°	Commencement de l'Évangile selon saint Jean, et fragments de ceux de saint Marc et de saint Mathieu.
F° 3, r°	Calendrier latin.

TEXTES ROMANS

F° 15, r°	Serment des agents de la Commune Clôture.....	V. art. 1
F° 15, v°	Préambule du livre, indiquant la date (1264).....	3
F° 16, r°	L'article 95 de la grande Charte de 1204.....	4
F° 17, r°	La coutume relative aux étrangers.....	5
F° 17, r°	Les VII échelles électorales.....	7
F° 18, v°	Charte d'institution de 1196.....	17
F° 19, v°	Charte de confirmation de novembre 1204.....	18
F° 22, r°	Autre, du même mois.....	19
F° 25, r°	Inventaire des archives de l'œuvre (1264).....	20
F° 33, v°	Inventaire des possessions ( <i>id</i> ).....	46
F° 37, r°	Inventaire des nouvelles acquisitions (1369).....	78

TEXTES LATINS

F° 41, r°	Charte d'amnistie de 1258.
F° 50, v°	Transaction de 1260.

AUTRES TEXTES ROMANS

F° 57, r°	Répétition des articles 46-70.....	46
F° 58, r°	<i>Id.</i> des articles 34-43.....	34
F° 59, r°	Inventaire des ornements de l'autel de Saint-Antonin (église Saint-Mathieu), en 1308. ....	86

### I. LES COUTUMES DE LA COMMUNE CLÔTURE

1) AISO es lo sagrmental dels messatges d'obriers.

2) Ieu hom jur a vos senhors obriers que tant quant ab vos estarai, que bons e fizels e lials a vos et a la hobra serai, e vostres secretz celarai, et obediens a vos serai, e'l profieg de la obra en totas guizas a mon poder procurarai, e negun loguier de negun home estran nous celarai, ni per amistat ni per enemistat, ni autres cauzas que pertengon a la obra ni de negun home servizi non penrai. Encaras prometem mais que tota moneda que prenam del fait de la obra quel jorn la bailarem al clavari o a sos mascips. E totas aquestas cauzas sobredichas gar-darai et atendrai a bona fe, ses tot engien e ses tot mal entendenem, si Dieus m'ajut et aquestz sans Evvangelis de me corporalmens tocatz.

3) (**Fº 15, vº**) El nom de nostre senhor Jhesu Crist, en l'an de la soa Encarnacion Mil cc lxiii, lo jorn de la festa de Totz Sans, assi con antigamens es acostumat, foron elegut e fag obrier de la vila de Monpeslier, so es asaber, lo senhor en Johan de la Riba cambiador, en P. de Favars drapier, en B. Lop canabassiers, en Guilhem Ar. notari, Johan de las Cortz laoraire, Johan Fabre pelicier, en Rostan de Salelas coi-ratier, liqual feron aquest libre et aquesta ordinacion que de sotz se conten. Car moutas de vegadas s'esdeven que hom menespreza aquo que cominalmens es possezit, emperamor d'aquo li davan dih obrier, per tal quels dretz e las rendas de la obra communa de Monpeslier per negligencia ni per obli-vion perdre non se puecon, ni a la obra ren deperir, mani-feston en aquest libre las maizons els luecs e las rendas que (**Fº 16, rº**) son e pertenon a la obra sobredicha. Encaras e las cartas e'l s estrumens atressi pertenens a la obra. Enca-ras e las claus pertenens als portals de Monpeslier. Et en apres lo poder e la jurisdiction que fon donat als obriers per los senhors de Monpeslier. E car la jurisdiction dels obriers es perpetuals, establiron aquist senhor obrier que li nom dels

obriers que per azenan seran fag, per cascun an e per totz temps, se meton e sian escrig en aquest libre. Mais car en la plus digna cauza deu hom tota hora comessar, feron aussi metre la costuma de la eleccion d'obriers, e pueis las otras cauzas segons que per orde desotz se contenen.

4) Establit es que prozomes e lials barons de Monpeslier et ab sagramen sian elegutz, li qual devon albirar et ab sagramen los bens e las facultatz de cascun et aquelas dir e manifestar (**Fº 16, vº**), quanta quantitat cadauns deia donar e despender en aquelas cauzas que seran obs als bastimens dels murs, et aquist podon mermar e creisser en cadauns homes segon que ad els a bona fe sera vist, segon la pauqueza e la teuneza e la grasseza del patremoni de cascun. Et aquist sian elegut ab sagramen de XIII proshomes, so es assaber II de cascuna de las escalas, li cal XIII juron eleger a bona fe. E totas aquestas cauzas son annals, enaissi que neguns aqui estar non deu si non per un an, e pueis autres en aquela meteussa manieira sian substituiz. Et aquil sobredih, li qual li davan dih XIII elegiran, devon la peccunia pertenent als bastimens dels murs penre e despender en bastimen, enaissi con azels sera miels vist.

5) AISO del penre e del despender e de l'azismar segon que desus se contien en (**Fº 17, rº**) la costuma, s'enten dels homes habitans e Monpeslier dins et deforas. Car de las honors dels homes estrans, aquil mezeus proshome prenon e despendon en la clauzura segon que se contien en una autra costuma, la tenor de la qual es aitals:

6) *Dels homes non habitans en aquesta vila*

De las maizons dels homes non aussi estans neguns hom non deu penre, sinon la mitat de las obvencions d'aquellos et also solamens sia pres a la obra de la cominaleza de Monpeslier.

7) *L'establimen dels obriers*

E car aquist proshome que son establit a far e per far la cominal clauzura son VII, aussi con es uzat, e son elegut per

XIIII proshomes, so es assaber de cadauna de las escalas de Monpeslier II, li cal XIIII trian et eleion los davanditz VII, que son appellat *obrier*, volem que sapias cals e cantas son las escalas de Monpeslier, lascals son VII (**Fº 17, vº**), segon lo nombre dels jorns de la setmana e que sapias cals dels mestiers de Monpeslier pertenon a cadauna de las escalas, lascals son escrichas per nom en l'autra part d'aquesta carta.

8) *L'escala del dimercue*

De l'escala del dimergue son sangnadors, notaris, e tenchuriers, e razedors de pargamins, e mazelliers de porx e de vaccas e de motons, e peissoniers, e alberguadors de romieus, e penhedors e forniers.

9) *L'escala del dilus*

De l'escala del dilus son pelisciers de la Orjaria vielha, e cediers, e sartors, e peliciers de la Pelissaria Vaira e sotcelliers.

10) *L'escala del dimars*

De l'escala del dimars son boquiers, blanquiers, e li vairador, e capelliers, e laoradors e li mercier del Peiron.

11) *L'escala del dimecres*

De l'escala del dimecres son coiratiers, e sabatiers, e fabres, et agulliers, e pairoliers, e soquiers, e freniers e tozoiriers.

12) *Del dijous*

(**Fº 18, rº**) De l'escala del dijous son cambiadors, e canabasciers, e liadors, e especiadors, e bastiers, e corduriers, e dauradors, e aneliers, et aquels qui affinan l'argen e pebriars.

13) *L'escala del divenres*

De l'escala del divenres son drapiers e corratiuers de mercadiers, et orgiers, e pelliuers, e floquier, et alberguiers de mercadiers, et aventuriers, e portadours de peilla e paradors.

14)

*L'escala del dissapte*

De l'escala del dissapte son maistres de peira, e teissedors, e fustiers, e menadors, e mouniers, e corratiuers de bestias, e taverniers, et alcuns laoradors, e borliers e sauniers.

15)

*Los establimens desus*

Vistas e mostradas las sobredichas cauzas, es obs que hom sapia lo poder e la forsa e la jurisdiction e la execucion de la jurisdiction que an li davan dih VII obrier, autreiadas per en Guilhem de Monpeslier, fils sai en reire de la dugessa, e per la dicha (**Fº 18, vº**) dona Maria, filha qui fon del davan dih senhor en Guilhem de Monpeslier e de na Eudochia l'emperairis, molher de lui, e per lo senhor en P. rei d'Aragon et senhor de Monpeslier, marit d'ela a cui ela avia autreiat Monpeslier en dot.

16) La tenor de las cartas fatchas e lauzadas per els son assi translatadas de latin en romans, per so que miels o pucas entendre; lo translat de las quals dizon en aquesta manieira.

17) En l'an de la Encarnacion de nostre Senhor M. C. LXXXVI, el mes d'Otchoire. Ieu en Guilhem per la gracia de Dieu senhor de Monpeslier, senhers fils qui fui de na Matheus la dugessa, promet e convenc a vos en P. de Conchas, R. Atbran, R. Lambert, Guilhem Peire, P. de la Porta, Huc Polverel, P. de Monbeliart, B. Glieiza, establitz aministradors de la vila de Monpeslier, et a totz los autres (**Fº 19, rº**) es devenidors aministradors de la vila de Monpeslier que en conseil nostre e conoguda estarai de tot lo negoci de tota la clauzura de Monpeslier de me mezeus e de totz aquels losquals aqui devon donar conoisseres, segon l'albiri e la conoguda vostra d'aqui destrenherai et destrenher farai. E si per lo comun de la clauzura adonar dan o enjuria azalcun fares, vos o alcun en vostre nom, e neguna manieira d'aqueo a me o a ma cort en sias tengutz de redre, o azalcun per vos, e vos e totz aquels que per vos o faran d'aqui per totz temps en desliure en

absolvi. Ni comde ni razon alcuna del negoci de la clauzura a me non sias tengutz de rendre o azalcun heres mieu per me, vos o li heres vostre o alcun per vos, o alcun que en la clauzura o per la clauzura sera establit. Tot aissso enaissi tenrrai e gardarai et observarai, e encontra aquestas cauzas o alcuna d'aquestas per negun (**Fº 19, vº**) dreg ni per ne-guna razon non venrai ni alcuns per me, si Dieus m'ajut et aquestz sans evangelis de Dieu. Aquestas cauzas foron fachas en la maizon dels Genoezes, e foron guirens R. Lambert maier, B. Lambert son fraire, Guilhem de Sauzet, R. Benezech, Guilhem Bocados, Pons de Montarberon, P. Tropassens, Pons R., Guilhem Johanin, Johan Andrieu, Duran Mercier, G. Albert, Guilhem Duran, Guilhem Garrel, Rotbert Blanquier, e moutz d'autres, e'n Guilhem R. que aquestas cauzas escris.

18. En l'an de la Encarnascion de nostre senhor MIL CC III, el mes de novembre, scilicet nonas d'aquel mezeus mes. Ieu P. per la gracia de Dieu, Rei d'Aragon, coms de Barsallona, se-nhers de Monpeslier, et ieu Maria molher de lui per aquella mezeussa gracia regina d'Aragon, comtessa de Barssallona, dona de Monpeslier, filha et heres (**Fº 20, rº**) d'en Guilhem senhers que fon de Monpeslier, filha de na Matheus la dugessa, vezens e connoissens aissso profetchar tant a nos quant a la cominal utilitat de la vila e dels homes de Monpeslier, vist e conogut l'estrumen public e bollat, per man d'en Guilhem R. notari escrih e fait, et autreiat del senhor en Guilhem de Mon-peslier, paire de na Maria, a tota la universitat de Monpeslier et a totz los amministradors de la clauzura de Monpeslier prezens et esdevenidors, per nos e per los nostres successors prometem e covenem a vos G. Albert, P. Rechier, Berenguier Aimeric, Daude de Fames, S. Daude, Johan Andreu, Huc Vellian, ele-gutz et establit amministradors de la clausura de Monpeslier, que en consel nostre e conoguda e dels esdevenidors ad aissso mezeus elegutz, estarem de tot lo negoci de la clauzura de Monpeslier de nos mezeusses e de totz aquels los quals azaïsso dever donar conoisseres, segon (**Fº 20, vº**) que seretz arbitratz. E donam et autreiam a vos davanditz VII barons et a totz aquels

que d'aissi enan en quelque temps ill davan dih vostre offici seran el qual vos es establitz, plen e liberal poder de costrenher e destrenher per vos e per calsque quals a vos plazera, totz aquels losquals aqui donar dever conoisseres, segon l'albire e la conoissensa e lauzimi vostre e ressebre offici loqual a vos plazera pauzar a tot home habitan e Monpeslier. Et aquels encaras d'aqui destrenherem e destrenher farem al vostre somonemen, de vos totz o de la maior partida o de cascun. E si per la cominal clauzura demandan o requeren, dan o constrenhem o enjuria az alcun fares, realmens o personals o extraordinaria, vos o alcuns per nom o per mandamen vostre, e neguna guiza d'aque a nos o a nostra cort non sias tengut vos a alcun per vos. Ni la nostra cort negun d'aque complanhen de vos en aucun temps non auia, mais vos e totz (**Fº 21, rº**) aquels que per vos o aurian fagz, d'aqui per totz temps desliuram et absolvem. Ni comde ni razon alcuna del negoci de la clauzura o de la peccunia a la clausura pertenen, a nos o a nostre heres o azalcuna autra persona non sias tengutz de rendre o d'aque respondre, vos o li vostre heres, o alcun per vos, o alcun que en la clauzura o a la clauzura affar sera establitz o d'aissi avan elegutz. E si alcuna cauza a vos o a vostres heres o als esdevenidors establitz et elegutz, o a lur heres, alcuna cauza per aquest negoci o per ocaizon d'aquel negoci per alcun dreg o per alcuna razon demandar o querer podiam en aucun temps, aquo tot que que sia e qualche cauza que sia, de bon coratge e de certa sciencia, de tot en tot perdurablemens solvem e remetem. Tot aissso enaissi plenieiramens tenrem e gardarem per totz temps, et encontra aquestas cauzas o alcuna cauza d'aquestas per negun dreg ni per neguna razon non (**Fº 21, vº**) venrem o autre per nos, ni alcun per nostra art o engien. E d'aquestas cauzas totas davandichas e cascunas perdurablemens receben vos els vostres en Dieu fe e la nostra. Aquestas cauzas totas foron fachas e lauzadas de la dona Regina e d'en P. de Bizanchas, baile de Monpeslier per lo senhor Rei, al castel davant la glieiza de madona sancta Maria. Em prezencia et en testimoni d'en Bernadin, P. de Conchas, P. de la

Porta, G. Peire, R. Benezech, B. Glieiza, Berenguier Lambert, Bn Amic, Gui Bergonhon, G. Tavernier, R. de Bordelas, Johan de Latas, Bertran d'Orlhac, Johan d'Orlhac, Pons Ramon, Regort canabassier, Huc de Fons, B. Capdebueu, Johan Lucian, Bertran Gili, Symon del Capnou, G. Titlan, Guilhem Capion, Pons d'Anhana, P. Lobet, G. Garin, Guilhem Malcaussat, Pons Vidal, P. de Valfera, Io. de Frau, R. Deportz public notari de Monpeslier qui aiso escris.

19. Pueis l'an que desus, el mes de Jenouier, le sobredih senher en P. per (**Fº 22, rº**) la gracia de Dieu, Rei d'Aragon, coms de Barssallona, senher de Monpeslier, lauzet e confermet totas las cauzas sobrescritas al Castel. Em prezencia e testimoni del senhor en Guilhem avesque de Magalona, e d'en Gui prebost, B. Amiell, d'en Bernadin, Guilhem de Durfort, P. de la porta, Bng. de Conchas, R. Atbran, Johan d'Orlhac, Johan de Montbeliart, Guilhem Peire, Symon del Capnou, Luchas Polverell, Guilhem Dapian, Austore d'Orlhac, P. Lucian, P. Guiraut, R. Benezech, Berenguier Lambert, Jacme Lombart, Pons d'Anhana, P. Lobet, Johan Vacca, Bertran Gili, Bng. Amic, Johan de Latas, en Regort, R. Deportz, notari de Monpeslier lequals aquestas cauzas escris.

## II. INVENTAIRE DES ARCHIVES DE LA COMMUNE CLÔTURE

20) MANIFESTA cauza sia que li sobredih obrier a memoria perpetual tenedoira et a tota frau esquivar, manifeston que an atrobat las cartas desotz escritas en l'escrin de la obra et aordenon que lurs successors, del negossi de que faran cartas, fasson atressi las cartas aissi escriure.

21) Primieramens, an trobadas II cartas escritas, la una per en R. Deportz notari, et l'autra per en G. R., notari, boladas ensembs ab bolla de plom de monseñher en P. Rei de Aragon.

22) Item autres II cartas per aquels mezeisses notaris, escritas e boladas de semblan bola, et aquestas IIII cartas pertenon a las franquezas et a las libertatz de la obra.

- 23) *Item* V cartas pertenens al portal de la Saunaria.
- 24) *Item* IV cartas pertenens al portal de San Gili.
- 25) *Item* una carta de publicacion en cal manieira li obrier devon aver la mitat dels loguiers dels homes estrans.
- 26) *Item* tres cartas (**Fº 25, vº**) pertenens a la bestorre d'en R. de Conchas, que fon d'en Guiraut Fort, que es just'al portal de Monpeslairet.
- 27) *Item* una carta pertenent al portal del Peiron.
- 28) *Item* una carta pertenen al patu de XII palms, que es detras l'alberc d'en P. Garnier, notari, que es de la part del avesque.
- 29) *Item* una carta pertenent a l'espazi de XII palms que es detras las maizons que foron d'en B. Raols, dauraire, prob lo portal de Monpeslairet.
- 30) *Item* una carta pertenent en qual guiza en G. de Saint Antonin, drapier, pres sobre se de pagar XVd. al Rei, cascun an d'uzatge per I pauc de terra per que la obra los solia donar.
- 31) *Item* V cartas en I<sup>a</sup> sedula contenens en qual guiza li obrier pagueron II c. XV libr. que avian prestadas a la obra.
- 32) *Item* carta contenent (*sic*) al valat de la Fustaria, que tenon li fustier.
- 33) *Item* una pertenent al valat del Peiron, que tenon li fustier.
- 34) *Item* lo testamen (**Fº 26, rº**) d'en Micholau Vezian, conten en el laisset XLII s. per totz temps, cascun an, a la obra.
- 35) *Item* una carta pertenent a l'espazi de XII palms, que es detras la maizon d'en B. de Monsalvi, als Bains.
- 36) *Item* I<sup>a</sup> carta pertenent a l'espazi de XII palms que es detras la maizon d'en Paul Olivier, maistre de peira, en la part del avesque.
- 37) *Item* I<sup>a</sup> carta contenent qu'en B. Agulhon en B. Sout fraire doneron et autreieron als obriers que de lur peireira de Caunelas pusquesson traire peira, aitanta quanta ni auria.
- 38) *Item* autra carta contenent en qual guiza los obriers

logueron, aitan con az els plazeria et a lurs successors, a na Beliars, sai en reire molher d'en Guilhem Julian, lo sol de la bestorre que es entr'el<sup>1</sup> portal de Monpeslairet....

39) *Item* autra carta contenent en qual guiza en Guilhem Lucian quitet los obriers de CX *lb.* qu'en Johan Lucian lur avia prestadas.

40) *Item* (**Fº 26, vº**) autra carta contenent en qual guiza li obrier autreieron a'n Laurens de Montus, que el de la sua maizon que es just'al portal nou del Peiron, pusques cargar sus el mur, enaisi empero que totas horas que obriers volguesson ne pusquesson aquo levar.

41) *Item* una carta contenent en qual guiza li obrier autreieron a'n P. Marsal mersier, que el pusques cargar de la sua<sup>2</sup> maizon que es justal portal nou del Peiron sus el mur. Et aquel bastimen totas horas que obriers se vuelhon, desbastir e deruir puscon.

42) *Item* autra carta contenent en qual guiza en Johan de Cocon promes als obriers, que aquel bastimen que el a fah<sup>3</sup> sobreis murs, totas vegadas que ill se volran, lo desfara a tota sa mession.

43) *Item* otras cartas cancelladas et entieiras e de pauc de profieh<sup>4</sup>.

44) *Item* una carta pertenent a l'espazi de XII palms que es al portal de (**Fº 27, rº**) Monpeslairet, con li senhor obrier autreieron a'n Paul del Olivier, maistre de peira, que el pusques cargar sobr'el mur. Laqual carta escrig Bn Ferrier, notari, de Monpeslier.

45) *Item*. Una carta contenent en qual guiza li senhor obrier autreieron a'n Johan de Magalass que el pusques cargar sobre el mur. Laqual carta escrig Bernat de Ginhac, notari de Monpeslier.

<sup>1</sup> Variante: entr'el portal nou del avesque e'l... (**Fº 58, rº**).

<sup>2</sup> Var.: soa (**Fº 58, vº**).

<sup>3</sup> Var.: fait (*id.*).

<sup>4</sup> Var.: profieg (*id.*).

III. INVENTAIRE DES POSSESSIONS DE LA COMMUNE CLÔTURE.

46) (**Fº 33, rº**). APRES las cauzas sobredichas, li sobredih obrier volgron manifestar las cauzas e las rendas pertenent a la obra de la vila de Monpeslier, per tal que per oblivion de memoria ni per neguna calliditat d'ome perdre ni deperir no's pusquesson, et establiron que segon que la obra creissera de luecs e de rendas que en aquest libre sia escrih, et en seguritat de la obra et a perpetual memoria ad aver, las cauzas e la rendas se contenen de sotz<sup>1</sup>.

47). Primieiramens la obra ha I maizon sus el portal viel del Peiron, laqual se logua V s.

48). *Item.* Ha la obra de loguier dels femorasses dambas las partz de las gautas del pon d'aquel mezeis portal, XXX s<sup>2</sup>.

49). (**Fº 33, vº**). *Item.* Ha la obra II maisons en la primieira bestorre apres aquest portal, que se logon XXVIII s.

50). *Item.* An en la seguen bestorre I<sup>3</sup> maizon, que se logua XVI s.

51) *Item.* An en la seguen bestorre, prob lo portal del Legador, III maizons, que se logon XL s.

52). *Item.* Une maizon aprob lo portal del Legador que aquist obrier an fatcha, que se loga L s.

53). *Item.* En la seguen bestorre I maizon, que se loga XIII s.

54). *Item.* En la seguen bestorre I maizon, que se loga XXV s.

55). (**Fº 34, rº**). *Item.* An lo patu sobr'el portal de la Blanquaria<sup>4</sup>, que se logua V s.

56) *Item.* An I espazi de terra aprob aquest portal, que se logua VIII s. a Guilhem de Biron de saint Antonin.

57). *Item.* Logon la buada que iss de la Coirataria, VI s.

58). *Item.* An del femoras del portal de san Gili, XIII s.

<sup>1</sup> Var : desus ( Fº 57 ).

<sup>2</sup> Ici se trouve l'article 61 ( Fº id ).

<sup>3</sup> Var: una (id.).

<sup>4</sup> V . Blanquaria ( Fº 57 ).

59) *Item.* An en la maizon en que solia esser lo pes de san Gili, et en aquel mezeis portal per usatge, II s.

60). *Item.* An del femoras del portal nou del avesque, XX s.

61) (**Fº 34, vº**). *Item.* Ha la obra al portal nou del Peiron dels femorasses cascun an, XXX s.

62) *Item.* An justa aquel portal mezeis en una maizon d'en Vidal, juzieu, cascun an, XII d.

63). *Item.* An en la bestorre aprobad aquell portal mezeis de loguier, V s.

64). *Item.* An en la seguen bestorre de loguier, V s.

65). *Item.* An en la seguen bestorre just'al portal de Monpeslairet de loguier, V s.

66). *Item.* Dona en Paul, maistre de peira, per lo servizi que pren sobr'el mur cascun an, XII d., a san Peire d'Aost.

67) (**Fº 35, rº**). *Item.* An del femoras del portal de Monpeslairet, XXXV s

68). *Item.* An dels femorasses del portal de Latas<sup>1</sup>, VIII lb. X s.

69). *Item.* An entre amdos los portals de la Saunaria I maizon que se logua XL s.

70) *Item.* Autra maizon fora aquel portal, que se loga XL s.

71). *Item.* An tres maizons entre amdos los portals que se loga, la una XXXVIII s., e l'autra XXII s. e l'autra XX s., e son al portal de san Guilhem.

72) (**Fº 35, vº**). *Item.* An fora aquest portal II maizons, las quals se loguon LX s. Fora lo portal de san Guilhem.

73). *Item.* An en la part de las copas d'en P. de Montoliu, cavalier, cascun an, X s.

74). *Item.* An sobre la part de las copas d'en Rostan d'Arsas, cascun an, XX s.

75). *Item.* Dona en Johan de Magalass e na Maria sa molher per lo servizi que prenon sobr'el mur, cascun an XII d., a san Peire d'Aost.

76). *Item.* Dona en B. Desplans per lo servizi que pren de la

<sup>1</sup> Var : Portal de la Fustaria ( Fº 57 ).

bestorre, cascun an II s. a festa de Totz sans. Et an I<sup>a</sup> carta que fes en Pons del Olm, notari de Monpeslier.

77). (**F<sup>o</sup> 36, r<sup>o</sup>**). *Item.* Dona en B. Ravanh per lo servizi que pren d'una bestorre e desus lo portal de san Guilhem, cascun an X s. a'n san Miquel. Et an I<sup>a</sup> carta que fes en Miquel Malbois, notari de Monpeslier.

IV. INVENTAIRE DES NOUVELLES ACQUISITIONS DE LA COMMUNE  
CLÔTURE. — 1269.

78) (**F<sup>o</sup> 37, r<sup>o</sup>**). En nom de nostre Senhor Jhesu Crist, en l'an de l'Encarnacion III e CC e LXVIII, foron obrier, en Colin Bertran, en G. de Cassilhac, drapiers, en R. Miquel ortolan, en P. Livat mazelier, en Nicolau soquier, en G. Doais maistre de peira, e Huc Ermengau mersier, que fon clavaris aquel an, et apropprieron a l'obra, primeiramens III obradors que feiron bastir al portal d'Obilhon, que se tenon ab lo pont de vas senestre quant hom s'en eis.

79). *Item.* II maizons al portal de la Blancaria, quant hom s'en heis a man senestra, que doneron li dig obrier (**F<sup>o</sup> 37, v<sup>o</sup>**) a Bertolmie Amoros corratier a XL ans, et el deu las bastir a sas messions a conoguda dels obriers e deu las laixar a cap des digz XL ans bastidas en aquel estamen en que devon esser bastidas segon la conoguda dels obriers e deu ne donar cascun an X sol. de loguier a la obra, a la festa d'Ahost. Et an I<sup>a</sup> carta que fes maistre R. de Requezen.

80). *Item.* Io. de Veza fustiers, fa de servizi a l'obra VI d. a la festa d'Aost, per XII palms que ten al portal de Monpesleiret. Et an I<sup>a</sup> carta que (**F<sup>o</sup> 38, r<sup>o</sup>**) fes maistre R. de Requezen e deu los pagar cascun an.

81). *Item.* G. Riquet fai de servizi a l'obra VI d. a la festa d'Aost, per XII palms que ten entr'el portal del Peiron el portal de Sanh Guilhem. Et an I<sup>a</sup> carta que fes maistre R. de Requezen. E deu los pagar cascun an.

82). *Item.* R. de Renhac fai de servizi a l'obra VI d. a la festa d'Aost per XII palms que ten en la carreira des Banhs.

Et an I<sup>a</sup> carta que fes maistre R. de Requezen. E deu los pagar cascun an.

83). *Item.* Abraam d'en Vidal fai de servizi (**Fº 38, vº**) a l'obra, per XII palms que ten davan lo pos del Evesque, VI d. a la festa d'Aost. Et an I<sup>a</sup> carta que fes maistre R. de Requezen. E deu los pagar cascun an.

84). *Item.* G. Arnals mazeliers, fa de servizi a l'obra VI d. a la festa d'Ahost, per XII palms que ten en la Vacaria. Et an I<sup>a</sup> carta que fes maistre Iohans de Cena. E deu los pagar cascun an<sup>4</sup>.

85). *Item.* Na Joliana fai de servizi a l'obra VI d., per XII palms que ten en la (**Fº 59, rº**) carreira des Banhs. E confronton se ab los XII palms, que ten R. de Renhac, la traversa en meg, e deu pagar a la festa d'Aost. Et an I<sup>a</sup> carta que fes en Iohans Bertran. E deu los pagar cascun an.

#### V. INVENTAIRE DES OBJETS APPARTENANT A UNE CHAPELLENIE

86) (**Fº 59, rº**). AISO es l'enventari de la ornamenta del autar de Mossenhor Sant Antonin, en la glieia de sant Mathieu. Els vestirs dels capelans que cantan el dich autar per las capelianas d'en Gaulet e de na Maradena de que son execudor obriers de Monpeslier, e podon estituir e destituir los capelans a lur voluntat, e son reconogut per los obriers en lan de M CCC VIII, la setmana davan Tots sans.

87). Primieiramens, II vestirs sacerdotals guarnitz.

88). *Item.* XIII toalhas blancas, so es del autar.

89). *Item.* IIII toalhas obradas de seda.

90). *Item.* II tersors obrats de seda.

91). *Item.* II cros et II candelabres del autar.

92). *Item.* I missal et I calice et I caissa ab II corporals.

93) (**Fº 59 vº**). *Item.* I brostia a tener hostias.

94). *Item.* I peira sagrada a obs de celebrar en l'autar.

95). *Item.* I esquilleta pauca que hom cloca a la sagra.

<sup>4</sup> Note: c'est le *Bogadis*.

- 96). *Item.* II reiretaules penchs.  
97). *Item.* I tela blava a tener la carema davant l'autar.
- 

#### NOTE

Voici le texte roman de l'article 95 de la Charte de 1204, pour qu'on puisse le comparer avec la version de notre manuscrit (art. 4).

#### XCV. COM PROSHOMES ALBIRON LOS BENS D'UN CADAUN

*Establit es que proszomes lials de Monpeylier ab sagramen sian elegustz, lical devon albirar ab sagramen los bens d'un cadaun, e manifestar quan cadaun deia donar e despender en aquelas cauzas que seran obs el bastimen dels murs. Et aquestz podon mermar e creycher en sengles homes segon que ad els per bona fe sera veiayre, per la petiteza e per la grandeza de la riqueza d'un cadaun. Et aquestz sian elegutz ab sagramen de XIII, so es assaler dos de cascuna de las escalas e lical XIII juron eleger a bona fe. E totas aquestas cauzas sian de an en an, aysi que neguns hom aqui estar non deu mays per un an, e pueys autres per aquela manieyra son establistz. Et aquels sobredistz, losquals li dig XIII eligiran, devon l'aver pertenent al bastimen, ayssi com ad els mielhs sera veiayre, despender.*

---

#### GLOSSAIRE

- ANTIGAMENS, adv. — Dans Rayn., *antiquament* (art. 3).  
AZENAN, loc. — A l'avenir, pour *ad enan* (a. 3). On dit aussi d'*aissi enan* (a. 18).  
AZISMAR, v. pris s. — L'appréciation (a. 5).  
AFFAR, s. m. — Affaire (a. 18).

APROP, PROB, c. — Ici *aproba* après, et *prob* près. Il s'agit des deux côtés d'un portail (a. 51 et 52).

BASTIMEN, s. m. — Action de bâtir (a. 4 et note).

BESTORRE, s. f. — Ici, double tour défendant une porte (a. 26 et 59).

BLANGARIA, s. f. — Rue, métier des tanneurs (a. 57).

BOGADIS (lo), s. m. — Lieu sale, boueux, surnom de la rue des Vachers (a. 84); aujourd'hui, *lou boujadis*.

BOQUIER, s. m. — Boucher, et prim., marchand de chair de bouc (a. 10).

BORLIER, s. m. — Bourrelier (a. 14).

BUADA, s. m. — Buée des tanneurs, eaux sales qui découlent de leur rue (a. 57).

CEDIER, s. m. — Marchand de soies et soieries (a. 9).

CALLIDITAT, s. f. — Lourdeur d'esprit (a. 46).

CAPELANIA, s. f. — Chapellenie, rente établie pour faire dire des messes (a. 86).

COIRATARIA, s. f. — Rue, métier de ceux qui préparent le cuir (a. 57).

COIRATIER, s. m. — Tanneur (a. 11).

COMPLANHEM, s. m. — Plaignant (a. 18).

DERUIR, v. — Détruire (a. 41).

DESPENDRE, v. pris s — La dépense (a. 5).

EMPERAIRIS, s. — Impératrice. Titre donné à Eudoxie, fille de l'empereur de Constantinople, quoiqu'elle n'eût épousé que le seigneur de Montpellier (a. 15). Il lui est donné également par sa fille Marie, Bertrand de Born, la Biographie des troubadours, Foulques de Marseille, etc.

ENAISI EMPERO, loc. — Avec cette réserve pourtant (a. 40).

ESPECIADOR, s. m. — Epicier (art. 12). Dans Rayn., *especiayre*.

ESQUILLETA, s. f. — Sonnette (a. 95).

ESTITUIR, v. — Instituer (a. 86).

FUSTARIA, s. f. — Rue, métier des marchands de bois (a. 32).

FUSTIER, s. m. — Marchand de bois (a. 12).

GAUTA, s. f. — Face, joue (a. 48).

GRASSEZA, s. f. — Importance (a. 4).

HONOR, s. m. — Ici, possession quelconque (a. 5).

JUST, adj. — A côté (a. 62).

LAUZIMI, s. m. — Consentement (a. 18). Ducange, *consensus*.

MASCIP, s. m. — Employé (a. 2).

MESSION, s. m. — Frais (a. 79).

- OBLIVION, s. f. — Oubli (a. 3).
- OBVENCION, s. f. — Redevance (a. 6).
- ORJARIA, s. f. — Rue, métier des orgiers (a. 9).
- ORNAMENTA, s. f. — Les ornements d'un autel (a. 86).
- PATU, s. m. — Petite place publique où on laissait croître l'herbe (a. 18).
- PELLIER, s. m. — Marchand de chiffons (a. 3). Le marché se nommait *Pelharia*.
- PEILLA, s. f. — Chiffon. *Portadors de peilla* (a. 13) : chiffonniers ambulants.
- PEIREIRA, s. f. — Carrière (a. 37).
- PELISSARIA, s. f. — Rue, métier des pelletiers (a. 9).
- PENRE, v. pris s. — Le prendre (a. 5).
- REIRETAULE, s. m. — Rétable (a. 96).
- SAI EN REIRE, loc. — Autrefois (a. 38).
- SANGNADOR, s. m. — Saigneur (a. 8).
- SAUNARIA, s. f. — Rue, métier des sauniers (a. 69).
- SAUNIER, s. m. — Saunier (a. 14).
- SEDULA, s. f. — Dans Rayn., *cedula*.
- TEISSEDOIR, s. m. — Tisserand (a. 14).
- TENEDOIRA, adj. f. — A tenir, qui doit être tenue (a. 20).
- TERSOR, s. m. — Pardessus, tapis (a. 96). Dans Ducange, *tersorium*, inter vestes ecclesiasticas.
- VACARIA, s. f. — Vacherie (a. 84).
- VESTIR, v. pris s. — Vêtement (a. 87).
- Plus, quelques variantes orthographiques : *con* pour *com* (a. 34); *dimerccue* pour *dimergue* (a. 8); *isr.*, *eis* et *heis* (a. 57, 78, 79); *sua* et *soa* (a. 41); *fach* et *fait*, *profish* et *profieg*, *negoci* et *negossi*, *obra* et *hobra*, *peliscier* et *pelicier*, *tenrrai* et *tenrai*, *logon* et *loguon*, *Barssal lona* et *Barsallona*, etc.

---

#### INDEX TOPOGRAPHIQUE.

- BANHS (los). — Etuves publiques, situées entre la porte de la Saumerie et celle de Lattes (a. 82).
- BANHS (carreira dels). — La rue des Bains (a. 82, 85), aujourd'hui rue des Etuves.
- BANHS (traversa dels). — Ruelle qui, venant des Douze Pans, cou-

ait la rue des Bains (a. 85). A peu près où se trouve la rue Vieille-des-Pénitents.

BOGADIS (lo). — Surnom de la rue Vacaria.

BESTORRES. — Les doubles tours de l'enceinte. Le mss. en cite onze, dont trois de la porte du Peyrou au Legassieu (a. 49, 50, 51, — 26, 38, 53, 54, 63, 64, 65, 67).

CASTEL (lo). — Le château des Guilhems (a. 18).

CLAUZURA (la). — L'enceinte fortifiée (a. 18), dite aussi *communa clauzura, cominal clauzura, los murs*.

COIRATARIA (la). — Rue des tanneurs (a. 57), la Corraterie, maintenant rue de la Chapelle-Neuve.

DOTZE PALMS (los). — Le chemin de ronde. On l'avait divisé en *espazis*, dont les voisins jouissaient moyennant une redevance (a. 28, 29, 35, 36, 44, 80, 81, 82, 83, 84, 85.)

FEMORASSES (los). — Creux à fumier; l'œuvre en avait fait creuser un certain nombre dans les fossés, non loin des portes, et en tirait de bons revenus. Notre ms. cite ceux des portails du Peyrou (a. 48, 61 s.), de St-Gilles (a. 58), de Lattes (a. 68), de Montpellier et (a. 67), de l'Evêque (a. 60).

FUSTARIA, s. f. — Rue des marchands de bois (a. 32), située non loin de la Porte de Lattes, du côté des Bains, sans doute où est aujourd'hui la rue Richelieu.

MAIZON DELS GENOSES. — La maison des Génois. La charte de la Commune Clôture de 1196 y fut concédée (a. 17). V. Germain, *H. du Commerce de Montpellier*, I, 93 et 112.

MAIZON D'EN VIDAL, JUZIEU. — Non loin de la porte neuve du Peyrou (a. 62); on en cite une autre d'Abraam Vidal, voisine du puits de l'Évêque, aux Douze Pans (a. 83).

NOSTRA DONA SANCTA-MARIA. — L'Église Ste-Marie du Palais (a. 18).

OBRADORS (Los très). — Ouvroirs que les ouvriers de 1368 firent bâtir à la porte d'Obilhon (a. 78).

ORJARIA VIELHA (L'). — La Vieille Orgerie, voisine du Palais. Les *peliciers* demeuraient non loin, à la rue Pelleterie, *Pellissaria*.

PATU (Lo). — Petite place publique, où on laissait croître l'herbe. Le ms. cite le *patu* de la Blanquerie (a. 55), et celui de la part de l'Évêque (a. 38).

PES DE SAN GILI (Lo). — Poids public de la porte du Pila-S<sup>t</sup>-Gély (a. 59).

PEIRON (Lo). — Le Peyrou, place publique (a. 10).

PELISSARIA VAIRA (La). — Rue des Pelletiers de Vair (a. 9)

PONS. — Chaque porte de la ville avait son pont-levis. Le ms. cite celui *del Peiron* (a. 43) et celui d'*Obilhon* (a. 78).

POS DE L'AVESQUE (Lo). — Le puits de l'Évêque (a. 83).

PORTALS (Los). — Le ms. cite les portes de la *Saunaria* (a. 27), de *san Guilhem* (a. 71, 77, 81), *del Peiron*, (*portal Vielh*, a. 27, 47 et *portal Nou*, a. 40, 41), *del Legador* (a. 51, 52), de la *Blancaria* (a. 55, 79), de *San Gili* (a. 24, 58), *nou de l'Avesque* (a. 36, 60), de *Monpeslairet* (a. 26, 29, 35, 38, 80), de *Latas* (a. 68), d'*Obilhon* (a. 78), de la *Fustaria* (a. 73, etc.). — L'*Entre amdos los portals de la Saunaria... de san Guithem...* (a. 69, 71, etc.), était l'espace compris entre les portes de la ville et les portes correspondantes de la seconde enceinte.

VACARIA, s.f. — Rue des Vachers (a. 84), était parallèle au Douze Pans. La Triperie-Neuve a longtemps porté le surnom de *carriera dau Boujadis*.

VALATS (Los). — Les grands fossés de l'enceinte. La ville louait ceux des portes de la *Fustaria* (a. 32) et *del Peiron* (a. 33), aux *ustiers*, pour y entreposer leurs bois de charpente.

N. — Les sobriquets *Pons del Olm* (art. 76), *Paul del Olivier* (art. 44), ont rapport à deux anciennes places de la ville, *lou plan de l'Olm* et *lou plan de l'Olivier* : telle est l'origine la plus ordinaire des noms de famille. Il est facile de constater ici la formation : de ces individus, le dernier est appelé ailleurs, d'abord *en Paul* (art. 66) et enfin simplement *Paul Olivier* (art. 36.)



